



LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN

FAKULTÄT FÜR KULTURWISSENSCHAFTEN  
DEPARTMENT FÜR ASIENSTUDIEN  
JAPAN-ZENTRUM



## 8. Forum für literaturwissenschaftliche Japanforschung

### Kulturelle Übersetzungsprozesse in der japanischen Literatur: Dimensionen, Perspektiven, Texte

16.–17. Juni 2023 [optionales Rahmenprogramm am 18. Juni 2023]

LMU München, Japan-Zentrum, [Oettingenstr. 67](#), [Raum L 155](#)

Kontakt/Organisation: Carolin Fleischer-Heininger und Kevin G. Schumacher

### Programm

#### Tag 1: 16. Juni 2023 (Fr)

- 14:30 Uhr Begrüßung  
**Carolin Fleischer-Heininger** (Ludwig-Maximilians-Universität München) und  
**Kevin G. Schumacher** (Bayerische Staatsbibliothek)
- 14:40 Uhr Grußwort  
**Evelyn Schulz** (Ludwig-Maximilians-Universität München)
- 14:45 Uhr Einführung  
**Carolin Fleischer-Heininger** und **Kevin G. Schumacher**
- 15:00–16:00 Uhr Panel I:  
**Yu Uwagawa** (Kwansei Gakuin Universität)  
„Politik der Übersetzung, Poetik der Exophonie: Inuhiko Yomota und Yōko Tawada lesen Walter Benjamin“  
**Alexander Lin** (University of California Berkeley)  
„Goethes *Italienische Reise* in Nara“
- 16:00–16:20 Uhr Kaffeepause
- 16:20–17:20 Uhr Panel II:  
**Marija Tomic** (Universität Wien)  
„Same same or different? Zum Umgang mit Vergewaltigung am Beispiel der Romane *Za reipu* (1982) von Ochiai Keiko und *Namakawa* (2022) von Inoue Areno“  
**Maren Haufs-Brusberg** (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)  
„Die japankoreanische Minderheit im Spiegel der Welt: Der Roman *GO* von Kaneshiro Kazuki“
- 17:20–17:40 Uhr Kaffeepause
- 17:40–19:00 Uhr Diskussionsrunde I: Übersetzen und Dolmetschen in der Praxis  
**Jasmin Dose** (Übersetzerin und Konferenzdolmetscherin)  
**Ursula Gräfe** (Literatur-Übersetzerin)  
**Verena Maser** (Manga-Übersetzerin)  
Moderation: **Janett Blesch** (Goethe-Institut e.V.)
- 19:15 Uhr Gemeinsames Abendessen (optional)

**Tag 2: 17. Juni 2023 (Sa)**

- 11:00–12:30 Uhr      Panel III:  
**Michaela Manke** (Seinan Gakuin Universität)  
„Deutsche Konstruktionen kultureller Selbst- und Fremdrepräsentationen, variierend von Übertragung hin zu Nachdichtung, von Eigendichtung hin zur Kooperation bei der Schaffung deutscher Versionen von chinesischer und besonders japanischer Lyrik“  
**Michaela Oberwinkler** (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)  
„Die Übertragung der Loreley ins Japanische“  
**Nicole Marion Mueller** (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg)  
„Japanische Übersetzungskultur zwischen machtgeschützter Innerlichkeit und postmoderner Emanzipation: Einhundert Jahre japanische Thomas Mann-Übersetzung im Spiegel eines Topic Modeling der Tonio Kröger-Retranslations“
- 12:30–13:30 Uhr      Mittagspause: Catering/Picknick etc.
- 13:30–15:00 Uhr      Panel IV:  
**Maria Cărbune** (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)  
„Literary translation as wartime diplomacy: A look at early translations of Emperor Meiji’s *waka* poetry“  
**Julia Mariko Jacoby** (Universität Duisburg-Essen)  
„Von Kompromiss zu *dakyō*: Zu der kulturellen Übersetzung von Konzepten“  
**Elena Giannoulis** (Freie Universität Berlin)  
„Das Motiv der *Entnetzung* (*zetsuen*) in der japanischen Literatur“
- 15:00–15:30 Uhr      Kaffeepause
- 15:30–16:30 Uhr      Diskussionsrunde II: Lehre, Übersetzen und KI  
Moderation: **Evelyn Schulz**
- 16:30–17:30 Uhr      Abschlussdiskussion  
**Carolin Fleischer-Heininger** und **Kevin G. Schumacher**

**18. Juni 2023 (So) – optionales Rahmenprogramm:**

Informationen ergehen gesondert an angemeldete Teilnehmer:innen.

**Anmeldung (bis spätestens 23. Mai 2023):**

Bitte bis zum 23. Mai 2023 per Mail an Fr. Guo ([Ziyi.Guo@campus.lmu.de](mailto:Ziyi.Guo@campus.lmu.de)) unter Angabe von:

1. Name und Affiliation
2. Teilnahmetage (16. und/oder 17. Juni)
3. Teilnahme an Rahmenprogramm (18. Juni, ja/nein – allein/in Begleitung)
4. Teilnahme am gemeinsamen Abendessen (16. Juni, ja/nein)

Hinweis: Mit der Anmeldung erklären Sie Ihr Einverständnis zur veranstaltungsbezogenen Verarbeitung Ihrer Daten. Kosten für Fahrt, Logis, Pausenversorgung und Abendessen können **nicht** übernommen werden. Ein kleiner Eigenbetrag für die Pausenversorgung wird vor Ort eingesammelt (etwa 15–20€).

Gefördert durch:

